

**Gweithdy Iaith: Trawsieithu**

Paratowyd y daflen waith hon fel rhan o becyn o adnoddau adolygu Safon Uwch a luniwyd gan Dr. Alex Lovell a’r Athro Tudur Hallam, Adran y Gymraeg, Prifysgol Abertawe.

**Rhai canllawiau ar gyfer ysgrifennu trawsieithiad da:**

* Darllenwch y darn yn fanwl sawl gwaith.
* Ystyriwch beth yw’r prif bwyntiau yn y darn?
* Gwnewch **nodiadau yn Gymraeg**.
* **Peidiwch â chyfieithu!**
* Crynhowch y darn gan **ddefnyddio eich brawddegau eich hun**.
* Peidiwch â chynnwys dyfyniadau o’r Saesneg, oni bai eu bod yn hollbwysig.
* Cofiwch **gyflwyno eich barn ar y pwnc** yn ôl yr angen.
* Prawf-ddarllenwch a drafftiwch.

**Tasg 1: Dadansoddi trawsieithu ‘da’**

1. Darllenwch y darn ‘School holidays: Should the summer break be halved in Wales?’ a’r trawsieithiad ar y dudalen nesaf.

2. Pa mor llwyddiannus yw’r trawsieithiad yn eich barn? Beth yw cryfderau’r trawsieithiad? Oes modd ei wella? **Gwnewch nodiadau yn Gymraeg**.

3. Am ymarfer ychwanegol, rhowch gynnig ar drawsieithu’r darn yn eich geiriau eich hun, gan ddefnyddio’r eirfa allweddol a nodir isod.

(Darn a addaswyd o erthygl ar wefan [BBC Wales](https://www.bbc.co.uk/news/uk-wales-60662761), 9 Mawrth 2022)

**Enghraifft o drawsieithiad:**

Mae Llywodraeth Cymru yn ystyried cwtogi gwyliau’r haf o chwech i dair wythnos. Pwrpas y cynllun yw moderneiddio’r flwyddyn ysgol. Byddai’r wythnosau sydd wedi cael eu cwtogi yn cael eu cymryd ar adegau eraill o’r flwyddyn.

Hyd yn hyn, mae’r ymateb i’r cynllun wedi bod yn gymysg. Mae undebau yn dweud fod diffyg tystiolaeth i ddangos bydd y newid yn cael effaith bositif ar staff a dysgwyr. Ond mae arbenigwyr yn dadlau bydd gwyliau byrrach yn helpu disgyblion o gefndiroedd difreintiedig yn benodol.

Mae adolygiad gan Lywodraeth Cymru wedi dangos bod y dystiolaeth yn anghyson. Bydd angen casglu mwy o dystiolaeth ac ymgynghori ymhellach.

**Geirfa allweddol:**

*to reduce / to cut-down –* cwtogi

*plan/s –* cynllun/iau

*mixed –* cymysg

*union/s –* undeb/au

*evidence –* tystiolaeth

*expert/s –* arbenigwr/arbenigwyr

*disadvantaged backgrounds –* cefndiroedd difreintiedig

*review –* adolygiad

*inconsistent –* anghyson

*to consult / consultation –* ymgynghori

**Tasg 2: Gwrando a chrynhoi straeon newyddion**

1. Gwrandewch ar bennod o’ch dewis o bodlediad (*podcast*) newyddion ‘Newscast’ ar wefan/ap [BBC Sounds](https://www.bbc.co.uk/sounds). Awgrymir eich bod yn gwrando ar un o’r penodau mwyaf diweddar. Pa straeon y cyfeirir atynt? **Gwnewch nodiadau bras yn Gymraeg.**

| **Stori 1** |  |
| --- | --- |
| **Stori 2** |  |
| **Stori 3** |  |
| **Stori 4** |  |

2. Ar sail eich nodiadau, ysgrifennwch fwletin newyddion byr (tua 200 gair) sy’n crynhoi’r straeon yn Gymraeg. Gofynnwch i’ch athro/awes am arweiniad ac adborth (*guidance and feedback*) ar y dasg hon.

3. Am ymarfer ychwanegol, recordiwch nodyn llais (*voice note*) ar gyfer podlediad sy’n ymateb mewn ffordd aeddfed (*maturely*) i’r straeon dan sylw.

**Tasg 3: Darllen, crynhoi ac ymateb i erthygl**

1. Darllenwch yr erthygl isod sawl gwaith.

2. Mewn ymateb i’r erthygl hon, ysgrifennwch blognod (*blog post*) yn Gymraeg (tua 350 o eiriau) sy’n trafod:

(a) manteision ac anfanteision dysgu ar-lein;

(b) eich ymateb i’r pwnc, gan geisio awgrymu syniadau ar gyfer y dyfodol.

**Geirfa allweddol:**

*COVID-19 pandemic –* pandemig COVID-19

*classroom learning –* dysgu yn y dosbarth

*online learning –* dysgu ar-lein

*education expert –* arbenigwr addysg

*a review of digital technology in education* – adolygiad o dechnoleg ddigidol mewn addysg

*a key factor* – ffactor allweddol

*the format of teaching* – dulliau’r dysgu

*good practice* – arfer da

*face-to-face learning* – dysgu wyneb yn wyneb

*distance learning* – dysgu o hirbell

*pupils’ well-being –* lles disgyblion

*mental health –* iechyd meddwl

*suffered* – wedi dioddef

*lessons to be learned –* gwersi i’w dysgu

*further financial support –* cymorth ariannol pellach

